

# 中华笔译大赛总决赛

## 俄汉互译

### 一、外译中：请将如下俄文译为中文。

Мобильный оператор МТС и Сколковский институт науки и технологий (Сколтех) запустили на территории Сколково пилотную зону 5G, работающую на диапазоне 4,9 ГГц, говорится в сообщении компании.

Диапазон 4,8-4,9 ГГц является одним из основных для развития 5G в России, однако под него сегодня практически не существует подходящего оборудования, особенно российского производства. Кроме того, этот диапазон используется самолетами НАТО и его использование требует разрешения у приграничных с Россией государств. При этом диапазон 3,4-3,8 ГГц, признанный во всем мире наиболее перспективным для 5G, для целей развития 5G в России пока не рассматривается, поскольку занят силовыми ведомствами. Как неоднократно отмечали российские операторы связи, без этого диапазона строительство в России 5G находится под вопросом.

"Открывая в столице 5G-лабораторию, мы преследуем несколько целей: создать условия для развития рынка потребительских решений и городских сервисов на базе сетей пятого поколения, найти успешные бизнес-модели для игроков различных рынков, сохранить в Москве экспертизу в новых технологиях. Площадка 5G-демоцентра позволит бизнесу протестировать свои разработки, а городу принять решение о целесообразности их внедрения. Все это будет способствовать созданию и развитию прорывных сервисов для жителей и бизнеса", - рассказал заместитель руководителя ДИТ Москвы Александр Горбатько, которого цитирует пресс-служба.

Как отметили в департаменте информационных технологий (ДИТ) Москвы, в качестве приоритетных отраслей, в которых планируется тестировать сервисы на базе технологий 5G, ДИТ Москвы определил транспорт, медицину, городскую безопасность и образование. 5G-демоцентр расположен на ВНДХ (Выставка достижений народного хозяйства) в павильоне "Умный город". Проект реализуется в рамках партнерских соглашений с основными участниками - операторами связи и производителями телеком-оборудования. Компания МТС выступила партнером в вопросе получения необходимых разрешений для развертывания на территории демоцентра пилотного 5G-сегмента, а первым поставщиком телекоммуникационного оборудования стала компания Ericsson.

"Сети на базе оборудования Ericsson уже стали основой для создания востребованных услуг в мегаполисах по всему миру - развивается умный экологичный транспорт, создаются услуги для телемедицины и получения дистанционного образования, а также услуги ЖКХ. Технологии 5G играют ключевую роль в улучшении экологии и способствуют сохранению здоровья людей в период пандемии COVID-19. Мы рады возможности внести свой вклад в

развитие 5G-сетей в России и повышение качества жизни людей в Москве", - отметил президент Ericsson в России Себастиан Толстой, чьи слова цитирует пресс-служба ДИТ.

Как отметил вице-президент - директор московского региона МТС Павел Кузнецов, в рамках соглашения о развитии в столице инновационной инфраструктуры на базе современных сетей связи, подписанного мэром Москвы Сергеем Собяниным и президентом МТС Алексеем Корня, с лета прошлого года на ВДНХ действует пилотная зона 5G, в которой тестируются различные решения Smart City. "Москва - стратегический важный регион для МТС, где мы активно тестируем и внедряем перспективные технологические решения, плодотворно сотрудничая с правительством Москвы. Мы рады и дальше способствовать созданию цифровой инфраструктуры для внедрения новых технологий на благо жителей нашей столицы", - сказал Кузнецов.

Департамент информационных технологий Москвы в сентябре заключил соглашение о сотрудничестве и с госкорпорацией Ростех, которая в скором времени также предоставит 5G-оборудование. Площадка открыта для всех аналогичных производителей: доступ к 5G сетям для тестирования инновационных городских решений получают крупные технологические компании, стартапы, научные институты и отраслевые вузы. В рамках работы 5G-демоцентра соблюдается патентная и техническая неприкосновенность решений и оборудования, заключили в пресс-службе ДИТ.

## 二、中译外：请将如下中文译为俄文。

世界工业电气行业十大品牌、工程机械六大品牌、打印行业五大品牌都来第三届中国国际进口博览会啦！全球展商将在这里以最新科技“一比高下”。

据进博会工作人员介绍，本次进博会技术装备展区展览面积7万平方米，集聚了近340家展商，其中，世界500强及行业龙头企业60余家，重点展出高端装备、工业自动化及解决方案、节能环保等题材。

值得注意的是，展区内首次设置的节能环保专区，面积达到8000多平方米，分为综合体验区和独立展台两个部分，集中了多家节能环保行业细分领域的知名企业。

今年宜家将在节能环保专区亮相，通过可持续之家、可持续产品故事、可持续食品、可持续社区工作坊等数个模块，进一步呈现创新、绿色环保、可持续的家居理念和生活场景，并与社会各界共同探讨未来家居理念、循环经济、可再生能源等方面的新型实践和热点议题。

今年首次亮相进博会的爱普生将带来无水再生纸系统的“中国首秀”。这个系统通过创新的干纤维技术，不使用水资源也能让废纸变成新纸，让办公更绿色。

“中国的开放让我们非常有信心，我们对中国市场的前景非常看好。”以色列科技企业沃特金中国区首席代表伊万说，得益于进博会，企业不仅落户上海，还将在浙江设厂，实现进博会同款展品的本地化生产。